

Rut

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אִישׁ	וַיֵּלֶךְ	בְּאֶרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	הַשְּׂפֹטִים	שָׁפֹט	בִּימֵי	וַיְהִי	1
човек	и-отишао-је	у-земљи	глад	и-настала-је	судија	суђења	у-дане	И-било-је	
H0376	H3212	H0776	H7458	H1961	H8199	H8199	H3117	H1961	
וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתּוֹ	הוּא	מוֹאָב	בְּשָׂדֵי	לְנוֹרַ	יְהוּדָה	לְחֶם־מִבֵּית		
и-два	и-жена-његова	он	Моава	у-пољима	да-борави	Јудиног	из-Витлејема		
H8147	H0802	H1931	H4124			H3063	H1035		
						בְּנוֹ:	сина-његова		

A u ono vreme kad sudiše sudije bi glad u zemlji; i jedan човек iz Vitlejema Judinog otide da živi kao došljak u zemlji moavskoj sa ženom svojom i sa dva sina svoja.

וּבְנוֹ	שְׁנַיִם	וְשֵׁם	נְעֻמָּה	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם	אֵלִימֶלֶךְ	הָאִישׁ	וְשֵׁם	2
сина-његова	два	и-име	Ноемина	жене-његове	и-име	Елимелех	човека	А-име	
	H8147	H8034	H5281	H0802	H8034	H0458	H0376	H8034	
מוֹאָב	שְׂדֵי-	וַיָּבֹאוּ	יְהוּדָה	לְחֶם־מִבֵּית	אֶפְרָתַיִם	וּכְלִיֹּן	מַחְלֹן		
Моава	у-поља	и-дошли-су	Јудиног	из-Витлејема	Ефраћани	и-Хилион	Махлон		
H4124		H0935	H3063	H1035	H0673	H3630	H4248		
						וְיְהִי־	שָׁם:		
						тамо	и-остали-су		
						H8033	H1961		

A ime tom човеку беше Elimeleh, a ženi mu ime Nojemina, a imena dvojice sinova njegovih Malon i Heleon; i behu Efraćani, iz Vitlejema Judinog; i dođoše u zemlju moavsku i nastaniše se onde.

בְּנֵיהֶם:	וּשְׁנֵי	הִיא	וַתֵּשֶׂא	נְעֻמָּה	אִישׁ	אֵלִימֶלֶךְ	וַיָּמָת	3
сина-њена	и-два	она	и-остала-је	Ноемин	мул	Елимелех	И-умро-је	
	H8147	H1931	H7604	H5281	H0376	H0458	H4191	

Potom umre Elimeleh мул Nojeminin i она оста са два сина своја.

וַיֵּשְׁבוּ	רוּת	הַשְּׁנַיִת	וְשֵׁם	עֹרְפָה	הָאֶחָת	שֵׁם	מֹאֲבִיּוֹת	נָשִׁים	לְהֵם	וַיִּזְעֻזּוּ	4
и-живели-су	Рута	другој	а-име	Орфа	једној	име	Моавке	жене	себи	И-узели-су	
H3427	H7327	H8145	H8034	H6204	H0259	H8034	H4125	H0802		H5375	
								שָׁנִים:	כְּעֶשֶׂר	שָׁם	
								година	око-десет	тамо	
								H8141	H6235	H8033	

Oni se oženiše Moavkama: jednoj беше име Orfa a drugoj Ruta; i onde stajahu do deset godina.

וַיֵּלְדֶיהָ	מִשְׁנֵי	הָאִשָּׁה	וַתֵּשֶׂא	וּכְלִיֹּן	מַחְלֹן	שְׁנֵיהֶם	גַּם-	וַיָּמָתוּ	5
детета-своја	без-два	жена	и-остала-је	и-Хилион	Махлон	обојица	и	И-умрли-су	
H3206	H8147	H0802	H7604	H3630	H4248	H8147	H1571	H4191	
								וּמֵאִשָּׁה:	
								и-без-мула	
								H0376	

Potom umreše obojica, Malon i Heleon; i žena osta bez dva sina svoja i bez muža svog.

וַתָּקַם הִיא וְכַלְתֶּיהָ וַתָּשָׁב מִשְׁרֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה 6
y-polyu chula-je jer Moava iz-polya i-vratila-se i-snahe-njene ona I-ustala-je
[H8085](#) [H4124](#) [H7725](#) [H3618](#) [H1931](#)

מוֹאָב כִּי פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:
хлеб њима да-им-да народ-свој — Господ походио да-је Моава
[H3899](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3068](#) [H4124](#)

Tada se ona podiže sa snahama svojim da se vrati iz zemlje moavske, jer ču u zemlji moavskoj da je Gospod pohodio narod svoj davši im hleba.

וַתֵּצֵא מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ עִמָּהּ 7
s-nyom snahe-njene i-dve tamo je-bila gde mesta iz I-izashla-je
[H3618](#) [H8147](#) [H8033](#) [H1961](#) [H4725](#) [H3318](#)

וַתִּלְכְּנָה וַתָּבֹרֶךְ לְשׁוֹב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
Judinu zemlju y da-se-vrate putem i-poshle-sy
[H3063](#) [H0776](#) [H0413](#) [H7725](#) [H1870](#) [H3212](#)

I iziđe iz mesta gde beše, i obe snahe njene s njom; pođoše putem da se vrate u zemlju Judinu.

וַתֹּאמֶר נְעֻמִי לְשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ לָכְנָה שְׁבֹנָה אִשָּׁה לְבַיִת 8
y-kuhy svaka vratite-se idite snaham-a-svojim dvema Noemina I-rekla-je
[H0802](#) [H7725](#) [H3212](#) [H3618](#) [H8147](#) [H5281](#) [H0559](#)

אִמָּהּ [יעשה] (יעש) יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם- 8
c ste-uchinile kao-shto milost s-vama Gospod neka-uchini (Ketiv) majke-svoje
[H3068](#) [H0517](#)

הַמְּתִים וְעַמְּדִי:
i-sa-mnom pokojnima
[H4191](#)

Tada reče Nojemina obema snahama svojim: Idite, vratite se svaka u dom matere svoje; Gospod neka vam učini milost kao što vi učiniste umrlima i meni.

יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצְאֹן מְנוּחָה אִשָּׁה בַּיִת אִיִּשָׁה וַתִּשָּׁק 9
I-polyubila-ix-je мужа-svoга y-kuhy svaka мир i-nahtete vama Gospod Neka-da
[H0376](#) [H0802](#) [H4496](#) [H4672](#) [H3068](#) [H5414](#)

לָהֵן וַתִּשְׂאֲנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה:
i-zaplakale glas-svoj i-podigle-sy њима
[H1058](#) [H5375](#)

Da vam da Gospod da nađete počinak svaka u domu muža svog. I poljubi ih; a one povikavši zaplakaše,

וַתֹּאמֶר-נָהּ לָהּ כִּי-אֶתָּךְ נָשׁוֹב לְעַמְּךָ:
народу-твом ћемо-се-вратити с-тобом заиста joj I-rekle-sy
[H7725](#) [H0854](#) [H0559](#)

i rekoše joj: Ne, nego ćemo se s tobom vratiti u tvoj narod.

וַתֹּאמֶר נְעֻמִי שְׁבֹנָה בְּנֹתַי לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד- 11
zar-josh sa-mnom biste-i-shle zashto kћeri-moje vratite-se Noemina I-rekla-je
[H3212](#) [H4100](#) [H1323](#) [H7725](#) [H5281](#) [H0559](#)

לִי בָנִים בְּמֵעֵי וְהָיוּ לָכֶם לְאִנָּשִׁים:
мужеви вам да-буду y-utrobi-mojoj синове имам
[H0376](#) [H1961](#) [H4578](#)

A Nojemina im reče: Idite natrag, kćeri moje; što biste išle sa mnom? Zar ću još imati sinova u utrobi svojoj da vam budu muževi?

כִּי לְאִישׁ מִהַיּוֹת זָקְנָתִי כִּי לָכֵן בְּנֹתַי שָׁבְנָה 12
 чак-и-да за-мужа да-бих-била остарела-сам јер идите кћери-моје Вратите-се
[H0376](#) [H1961](#) [H2204](#) [H3212](#) [H1323](#) [H7725](#)

וְגַם לְאִישׁ הַלַּיְלָה הַיּוֹתִי גַם תִּקְוָה לִי יֵשׁ אֲמַרְתִּי
 и-чак с-мужем ноћас да-сам-била чак наде за-мене има сам-рекла
[H1571](#) [H0376](#) [H3915](#) [H1961](#) [H1571](#) [H3426](#) [H0559](#)

יְלָדָי בָּנִים:
 да-сам-родила
[H3205](#)
 синове

Vratite se, kćeri moje, idite; jer sam ostarela i nisam za udaju. A i da kažem da se nadam i da se još noćas udam, i da rodim sinove,

הַיּוֹת לְבַלְתִּי תִשָּׁנָה הַלָּהֶן וְנִדְלָו אֲשֶׁר עַד תִּשְׁכַּרְנָה וְהַלָּהֶן 13
 будете да-не остале-неудате зар-бисте не-одрасту они док чекале зар-бисте
[H1961](#) [H1115](#) [H5702](#) [H3860](#) [H1431](#) [H5704](#) [H3860](#)

יֵצְאָה כִּי מִכֶּם מְאֹד לִי מֵרֵ-כִּי בְּנֹתַי אֵל לְאִישׁ
 изашла-је јер због-вас веома ми-је горчина јер кћери-моје не за-мужа
[H3318](#) [H3966](#) [H4843](#) [H1323](#) [H0408](#) [H0376](#)

יְהוָה: יָד-בִּי
 Господња рука против-мене
[H3068](#) [H3027](#)

zar ćete ih vi čekati dok odrastu? Zar ćete toga radi stajati neudate? Nemojte, kćeri moje; jer su moji jadi veći od vaših, jer se ruka Gospodnja podigla na me.

וְרוּת לְחִמּוֹתָהּ עֲרַפָּה וְתִשָּׁק עוֹד וְתִבְכֶינָה קוֹלָן וְתִשָּׂנָה 14
 а-Рута свекрву-своју Орфа и-пољубила-је опет и-плакале-су глас-свој И-подигле-су
[H7327](#) [H2545](#) [H6204](#) [H5750](#) [H1058](#) [H5375](#)

בָּהּ: דִּבְקָה
 уз-њу прионула-је
[H1692](#)

Tada one podigavši glas svoj plakaše opet; i Orfa poljubi svekrvu svoju; a Ruta osta kod nje.

אֱלֹהֵיךָ וְאֵל-עַמָּה אֵל-יְבִמְתֶךָ שָׁבָה הִנֵּה וְתֹאמַר 15
 боговима-својим и-к народу-свом к заовица-твоја вратила-се гле И-рекла-је
[H0430](#) [H0413](#) [H0413](#) [H2994](#) [H7725](#) [H2009](#) [H0559](#)

יְבִמְתֶךָ: אַחֲרַי שׁוּבִי
 заовицом-својом за врати-се
[H2994](#) [H7725](#)

A ona joj reče: Eto, jetrva se tvoja vratila narodu svom i k bogovima svojim; vrati se i ti za jetrvom svojom.

מֵאֲחֵרַיךָ לְשׁוּב לְעֹזְבֶךָ כִּי תִפְגַּעֵי-אֵל-רוּת וְתֹאמַר 16
 од-тебе да-се-вратим да-те-оставим (наставак) наговарај-ме не Рута И-рекла-је
[H7725](#) [H6293](#) [H0408](#) [H7327](#) [H0559](#)

עַמִּי עַמְּךָ אֶלְיִן וּבִאֲשֶׁר אֵלַיךְ תִּלְכִּי אֲשֶׁר אֵל-כִּי
 народ-мој народ-твој ноћићу ноћиш и-где идем идеш год куда јер
[H3212](#) [H3212](#) [H0413](#)

אֱלֹהֵי: וְאֱלֹהֵיךָ
 Бог-мој и-Бог-твој
[H0430](#) [H0430](#)

Ali Ruta reče: Nemoj me nagovarati da te ostavim i od тебе otidem; jer куда god ti ideš, idem i ја; i где god ti nastaniš, nastaniću se i ја; tvoј je narod moj narod, i tvoј je Bog moj Bog.

לִי	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	כֹּה	אֶקְבֵּר	וְשָׁם	אֲמוֹת	תְּמוֹתַי	בְּאֶשֶׁר	17
мени	Господ	нека-учини	тако	ћу-бити-сахрањена	и-тамо	умрећу	умреш	где	
	H3068		H3541	H6912	H8033	H4191	H4191		
		וּבִינְךָ:	בֵּינִי	יִפְרִיד	הַמָּוֶת	כִּי	יֹסִיף	וְכֹה	
		и-тебе	мене	раздвоји	смрт	ако	нека-дода	и-joш-више	
		H0996	H0996	H6504	H4194		H3254	H3541	

Gde ti umreš, umreću i ja, i onde ću biti pogrebena. To neka mi učini Gospod i to neka mi doda, smrt će me samo rastaviti s tobom.

לְדַבֵּר	וְתִחַדֵּל	אֵתָהּ	לְלַכֵּת	הִיא	מִתְאַמְצֶת	כִּי-	וְתִרְא	18
да-говори	и-престала-је	с-њом	да-иде	она	чврсто-одлучила	да-се	И-видела-је	
H1696	H2308	H0854	H3212	H1931	H0553		H7200	
							אֵלֶיהָ:	
							њој	
							H0413	

A ona kad vide da je tvrdo naumila ići s njom, presta je odvracati.

לְחֶסְבִית	כְּבִאָנָה	וַיְהִי	לְחֶסְבִית	בְּאָנָה	עַד-	שְׁתֵּיהֶם	וְתִלְכְּנָה	19
у-Витлејем	кад-су-стигле	и-било-је	у-Витлејем	нису-стигле	док	обоје	И-ишле-су	
H1035	H0935	H1961	H1035	H0935	H5704	H8147	H3212	
		נְעֻמִי:	הַזֹּאת	וְתֹאמְרֶנָּה	עֲלֵיהֶן	הָעִיר	כָּל-	וְתֵהֶם
		Ноемина	зар-је-ово	и-говориле-су	због-њих	град	цео	узбудила-се
		H5281	H2063	H0559			H3605	H1949

Tako idoše obe dok ne dođoše u Vitlejem; a kad dođoše u Vitlejem, sav grad uzavre njih radi, i govoraхu: Je li to Nojemina?

כִּי-	מָרָא	לִי	קְרֹאוּ	נְעֻמִי	לִי	תִּקְרְאוּנָהּ	אֶל-	אֵלֵיהֶן	וְתֹאמְרִי	20
jer	Мара	ме	зовите	Ноемина	(наставак)	зовите-ме	не	им	И-рекла-је	
	H4755		H7121	H5281		H7121	H0408	H0413	H0559	
						מְאֹד:	לִי	שְׂרֵי	הַמֵּר	
						веома	мени	Свемогући	огорчио-је	
						H3966		H7706	H4843	

A ona im govoraše: Ne zovite me više Nojemina, nego me zovite Mara, jer mi velike jade zadade Svemoгући.

לִי	תִּקְרְאוּנָהּ	לְמָה	יְהוָה	הַשִּׁבְנִי	וְרִיקָם	הַלְכֹתִי	מְלֹאָה	אֲנִי	21
(наставак)	ме-зовете	зашто	Господ	ме-вратио	а-празну	сам-отишла	пуна	Ја	
	H7121	H4100	H3068	H7725	H7387	H1980	H4392	H0589	
		הָרַע	וְשֵׂרֵי	כִּי	עֵנָה	וַיְהוּהוּ	נְעֻמִי		
	(наставак)	ме-ојадіо	и-Свемогући	против-мене	сведочио	кад-је-Господ	Ноемина		
			H7706			H3068	H5281		

Obilna sam otišla, a praznu me vrati Gospod. Zašto me zovete Nojemina, kad me Gospod obori i Svemoгући ме ucveli.

מִשְׂרֵי	הַשָּׂבָה	עֵנָה	כִּלְתָּהּ	הַמוֹאָבִיָּה	וְרוּת	נְעֻמִי	וְתִשָּׁב	22
из-поља	која-се-вратила	с-њом	снаха-њена	Моавка	и-Рута	Ноемина	И-вратила-се	
	H7725		H3618	H4125	H7327	H5281	H7725	
		שְׂעָרִים:	קִצִּיר	בְּתַחֲלַת	לְחֶסְבִית	בָּאוּ	וְהָמָּה	מוֹאָב
		јечма	жетве	у-почетку	у-Витлејем	стигле-су	и-оне	Моава
		H8184	H8462	H1035	H0935	H1992	H4124	

Tako dođe natrag Nojemina i s njom Ruta Moavka, snaha njena, vrativši se iz zemlje moavske; a dođoše u Vitlejem o početku ječmene žetve.